

Author: Fabio Ricci, [fabio.ricci@semweb.ch](mailto:fabio.ricci@semweb.ch)

Date: 2014 July 8th

Version: 3

# ***SKOS***

## ***Language Mapping***

*L*



### References

<http://www.w3.org/TR/2009/REC-skos-reference-20090818/>  
<http://www.w3.org/TR/2005/WD-swbp-skos-core-spec-20051102/de>  
<http://sparna.fr/skos/SKOS-traduction-francais.html>  
<http://www.w3.org/2004/02/skos/core/spec/2005-10-06/it>

### *Index:*

#### *Language Mapping*

1. Introduction
2. Mapping

## 1. Introduction

The following should help translations of SKOS terms while proposing a concise mapping of skos terms in the languages English, French, German and Italian.

## 2. Mapping

The following matrix resumes the correspondences of namings and their uses of skos terms.

PREXIS skos:<<http://www.w3.org/2004/02/skos/core#>> - this prefix is assumed but not written for the sake of shorteness.

The following terms are taken from <http://www.w3.org/TR/2009/REC-skos-reference-20090818/#notes> wherever a descriptor is shown.

Predicates are kept only singular. The plural form seems to me to be very useful for all those cases where a translator sees both genuses – singular and plural – at a glance. We omitted the genuses for predicates.

|    | <i>SKOS Descriptor</i> | <i>English (en)</i>                 | <i>German (de)</i>                    | <i>French (fr)</i>                                                                                      | <i>Italian (it)</i>                                                                                 |
|----|------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | –                      | Literal                             | Literal                               | Littéral                                                                                                | Letterale                                                                                           |
| 2. | –                      | Label                               | Label / Name                          | Libellé / Libellés<br>Étiquette / Étiquettes                                                            | Etichetta / Etichette<br>Nome / Nomi                                                                |
| 3. | skos:Concept           | Concept / Concepts                  | Konzept / Konzepte                    | Concept / Concepts                                                                                      | Concetto / Concetti                                                                                 |
| 4. | skos:ConceptScheme     | Concept scheme /<br>Concept schemes | Begriffsschema / Be-<br>griffsschemas | Schéma (conceptuel) /<br>Schémas (conceptuels)<br><br>Structure de concepts /<br>Structures de concepts | Schema concettuale /<br>Schemi concettuali<br><br>Aggregazione di concetti<br>Struttura di concetti |
| 5. | skos:inScheme          | In scheme                           | Im Schema                             | Dans le schéma<br><br>?Dans la structure de<br>concepts?                                                | In schema                                                                                           |
| 6. | –                      | Top Concept                         | Primäres Konzept                      | Concept racine /<br>Concepts racine<br><br>Concept de tête /<br>Concepts de tête                        | Concetto di testa /<br>Concetti di testa                                                            |
| 7. | skos:hasTopConcept     | Has top concept                     | Hat primäres Konzept                  | A pour le concept racine<br>A pour le concept de tête                                                   | Ha come concetto di testa                                                                           |
| 8. | skos:topConceptOf      | Is top concept of                   | Ist primäres Konzept<br>von           | Est le concept racine de<br>Est le concept de tête de                                                   | È il concetto di testa di                                                                           |
| 9. | skos:altLabel          | Alternative label /                 | Alternativer Name /                   | Libellé alternatif /                                                                                    | Etichetta alternativa /                                                                             |

|     |                    | Alternative labels                    | Alternative Namen                                                | Libellés alternatifs<br>Étiquette alternative /<br>Étiquettes alternatives                                            | Etichette alternative<br>Nome alternativo /<br>Nomi alternativi                                             |
|-----|--------------------|---------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 10. | skos:hiddenLabel   | Hidden label /<br>Hidden Labels       | Verborgener Name /<br>Verborgene Namen                           | Libellés caché /<br>Libellés chachés<br>Étiquette caché /<br>Étiquettes caches                                        | Etichetta nascosta /<br>Etichette nascoste<br>Nome nascosto /<br>Nomi nascosti                              |
| 11. | skos:prefLabel     | Preferred label /<br>preferred labels | Bevorzugter Name /<br>Bevorzugte Namen                           | Libellé préférentiel /<br>Libellés préférentiels<br>(Favorí / Favorís)<br>Étiquette préféré /<br>Étiquettes préférées | Etichetta preferita /<br>Etichette preferite<br>(Favorita / favorite)<br>Nome preferito /<br>Nomi preferiti |
| 12. | skos:notation      | Notation                              | Notation                                                         | Notation                                                                                                              | Notazione                                                                                                   |
| 13. | skos:changeNote    | Change note /<br>Change notes         | Änderungsvermerk /<br>Änderungsvermerke                          | Notes sur les modifica-<br>tions /<br>Notes sur les modifica-<br>tions                                                | Nota di modifica /<br>Note di modifica<br>Nota di cambiamento / Note di<br>cambiamento                      |
| 14. | skos:definition    | Definitione /<br>Definitions          | Definition / Definitio-<br>nen                                   | Definition / Definitions                                                                                              | Definizione / Definizioni                                                                                   |
| 15. | skos:editorialNote | Editorial note /<br>Editorial notes   | Redaktionelle Anmer-<br>kung /<br>Rekaktionelle Anmer-<br>kungen | Note éditoriale /<br>Notes éditoriales                                                                                | Nota editoriale /<br>Note editoriali                                                                        |
| 16. | skos:example       | Example /                             | Beispiel / Beispiele                                             | Exemple / Exemples                                                                                                    | Esempio / Esempi                                                                                            |

|     |                         | Examples                                  |                                                            |                                                  |                                                   |
|-----|-------------------------|-------------------------------------------|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| 17. | skos:historyNote        | History note /<br>History notes           | Versionshinweis /<br>Versionshinweise                      | Note historique /<br>Notes historiques           | Nota sulla versione /<br>Note sulla versione      |
| 18. | skos:note               | Note                                      | Anmerkung / Anmer-<br>kungen                               | Note / Notes                                     | Nota / Note                                       |
| 19. | skos:scopeNote          | Scope note /<br>Scope notes               | Anwendungshinweis                                          | Note d'application /<br>Notes d'application      | Nota esplicativa /<br>Note esplicative            |
| 20. | skos:broader            | (Has as) broader<br>(concept)             | (Hat als) Oberbegriff                                      | (A comme concept) ge-<br>nerique                 | (Ha come contetto) generico                       |
| 21. | skos:broaderTransitive  | (Has as) broader<br>transitive (concept)  | (Hat als) transitiven<br>Oberbegriff                       | A comme (concept) tran-<br>sitivement generique  | (Ha come concetto) transiti-<br>vamente generico  |
| 22. | skos:narrower           | (Has as) narrower<br>(concept)            | (Hat als) Unterbegriff                                     | (A comme concept)<br>spécifique                  | (Ha come contetto) specifico                      |
| 23. | skos:narrowerTransitive | (Has as) narrower<br>transitive (concept) | (Hat als) transitiven<br>Unterbegriff                      | (A comme concept) tran-<br>sitivement spécifique | (Ha come concetto) transiti-<br>vamente specifico |
| 24. | skos:related            | Related                                   | hat verwandten (Be-<br>griff)                              | Est relié (au concept)                           | (è) correlato (con concetto)                      |
| 25. | skos:semanticRelation   | Semantic relation /<br>Semantic relations | Semantische Bezie-<br>hung<br>Semantische Bezie-<br>hungen | Rélation sémantique /<br>Relations sémantique    | Relazione semantica<br>Relazioni semantiche       |
| 26. | skos:Collection         | Collection /<br>Collections               | Sammlung / Samm-<br>lungen                                 | Collection / Collections                         | Collezione / Collezioni<br>Raccolta / Raccolte    |
| 27. | skos:OrderedCollection  | Ordered collection /                      | Geordnete Sammlung                                         | Collection ordonnée /                            | Collezione ordinate /                             |

|     |                      |                                                                           |                                                                                                    |                                                                                            |                                                                               |
|-----|----------------------|---------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
|     |                      | ordered collections                                                       | /<br>Geordnete Sammlun-<br>gen                                                                     | Collections ordonnées                                                                      | Collezioni ordinate<br><br>Raccolta ordinate /<br>Raccolte ordinate           |
| 28. | skos:member          | Member /<br>Members<br>(of a collection)                                  | Mitglied /<br>Mitglieder<br>(einer Sammlung)                                                       | Membre /<br>Membres<br>(de une collection)                                                 | Membro /<br>Membri<br>(di una collezione/raccolta)                            |
| 29. | skos:memberList      | List of member /<br>members<br>(of a collection)                          | Mitgliederliste /<br>Mitgliederlisten                                                              | Liste des membres /<br>Listes des membres<br>(de une collection)                           | Lista di membri /<br>Liste di membri<br>(di una collezione/raccolta)          |
| 30. | skos:broadMatch      | Broad match<br>(between concepts<br>in different concept<br>schemes)      | Allgemeine Überein-<br>stimmung<br>(zwischen Konzepten<br>aus unterschiedlichen<br>Konzeptschemas) | Correspondance gene-<br>rique (entre concepts<br>dans schémes concep-<br>tuels différents) | Corrispondenza generica<br>(tra concetti in differenti schemi<br>concettuali) |
| 31. | skos:closeMatch      | Close match<br>(between concepts<br>in different concept<br>schemes)      | Hohe Übereinstim-<br>mung<br>(zwischen Konzepten<br>aus unterschiedlichen<br>Konzeptschemas)       | Correspondance proche<br>(entre concepts dans<br>schémes conceptuels<br>différents)        | Corrispondenza stretta<br>(tra concetti in differenti schemi<br>concettuali)  |
| 32. | skos:exactMatch      | Close match<br>(between concepts<br>in different concept<br>schemes)      | Exakte Übereinstim-<br>mung<br>(zwischen Konzepten<br>aus unterschiedlichen<br>Konzeptschemas)     | Correspondance exacte<br>(entre concepts dans<br>schémes conceptuels<br>différents)        | Corrispondenza precisa<br>(tra concetti in differenti schemi<br>concettuali)  |
| 33. | skos:mappingRelation | Mapping relation<br>(between concepts<br>in different concept<br>schemes) | Zuordnungsrelation<br>(zwischen Konzepten<br>aus unterschiedlichen<br>Konzeptschemas)              | Relation d'alignement /<br>Relations d'alignement                                          | Relazione d'allineamento<br>Relazioni di allineamento                         |

|     |                   |                                                                        |                                                                                                     |                                                                                             |                                                                                |
|-----|-------------------|------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| 34. | skos:narrowMatch  | Narrow match<br>(between concepts<br>in different concept<br>schemes)  | Spezifische Überein-<br>stimmung<br>(zwischen Konzepten<br>aus unterschiedlichen<br>Konzeptschemas) | Correspondance spe-<br>cifique (entre concepts<br>dans schémes concep-<br>tuels différents) | Corrispondenza specifica<br>(tra concetti in differenti schemi<br>concettuali) |
| 35. | skos:relatedMatch | Related match<br>(between concepts<br>in different concept<br>schemes) | Verwandte Überein-<br>stimmung<br>(zwischen Konzepten<br>aus unterschiedlichen<br>Konzeptschemas)   | Correspondance reliée<br>(entre concepts dans<br>schémes conceptuels<br>différents)         | Corrispondenza correlata<br>(tra concetti in differenti schemi<br>concettuali) |